



Dr. des. Christine Möhrs (IDS, Universität Mannheim)

VON ANWENDUNGSBEISPIELEN, KOLLOKATIONEN BIS HIN ZU AUTOMATISCH  
GENERIERTEN WORTWOLKEN – UMGANG UND DARSTELLUNG VON  
SYNTAGMATISCHEN RELATIONEN IN EINSPRACHIGEN DEUTSCHEN  
WÖRTERBÜCHERN

3. GAL-Sektionentagung – Lexikographie – 23.-25.09.2015

## AUSGANGSPUNKT

„Nicht nur die korrekte Verwendung eines Worts, sondern schon für die Wahrnehmung seiner Bedeutung ist es unerlässlich, den Verwendungskontext dieses Wortes zu kennen.“  
(Model 2010: 17)

## FRAGE

Welche Angabeklassen mit Blick auf syntagmatische Relationen werden Nachschlagenden in ausgewählten einsprachigen Wörterbüchern präsentiert und wie (und von wem) können diese lexikografischen Inhalte gewinnbringend genutzt werden?

# ANGABEBEREICHE IN EINSPRACHIGEN DEUTSCHEN WÖRTERBÜCHERN

„Anwendungsbeispiele“

(vgl. DUDEN-UNIVERSALWÖRTERBUCH),

„Kollokationen“

(vgl. LANGENSCHIEDT GROßWÖRTERBUCH DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE oder <WWW.ELEXIKO.DE>)

„Wortprofil“

(vgl. <WWW.DWDS.DE>)

„Typische Verbindungen“

(vgl. <WWW.DUDEN.DE>)

# KORPUSGESTÜTZTE LEXIKOGRAFISCHE ARBEIT



(COSMAS II, IDS Mannheim)



# VERGLEICH EINSPRACHIGER DEUTSCHER WÖRTERBÜCHER

Beschreibungskriterien	DUDEN-UW	WAHRIG	ELEXIKO	DWDS-WDG	WIKTIONARY
Wörterbuchtyp	Allgemeines Bedeutungswörterbuch	Allgemeines Bedeutungswörterbuch	Allgemeines Bedeutungswörterbuch	Allgemeines Bedeutungswörterbuch	Allgemeines Bedeutungswörterbuch
Terminologie	Anwendungsbeispiel, Beispiel	Anwendungsbeispiel, Beispiel, Beispielsatz	Typische Verwendungen bzw. Konstruktion (Änderung der Terminologie nach Benutzerstudie)	(illustrierendes) Beispiel, Beispielsatz	Beispiel
Angaben zur Datenbasis	Datenbasis: Duden-Sprachkartei, Datenbank, Internet	Datenbasis: WAHRIG Textkorpus <sup>digital</sup>	2,8 Milliarden laufende Textwörter umfassende exlexiko-Korpus	dwds-Korpus	nur allg. Hinweise für Community zum Datenschutz bei Verwendung von fremden Quellen
Angaben zur Ermittlung der syn. Verwendungsmuster	Ermittlung unklar	Ermittlung unklar	Ermittlung auf der Grundlage einer Kookkurenzanalyse (Analystetool: COSMAS II)	Ermittlung unklar	Ermittlung unklar

# VERGLEICH EINSPRACHIGER DEUTSCHER WÖRTERBÜCHER

Beschreibungs- kriterien	DUDEN-DAF	PGWDAF	LGWDAF	DUDEN-STILWB	WÖRTER UND WENDUNGEN
Wörterbuchtyp	Lernerwörterbuch	Lernerwörterbuch	Lernerwörterbuch	Spezialwörter- buch	Spezialwörterbuch
Terminologie	authentisches Anwendungsbeispiel, typische Wendung, Wortverbindung	Beispiel, syntaktische Konstruktion	Beispiel, Bei- spielsatz, Anwen- dungsbeispiel, Kollokation	Beispiel, Satzbeispiel	sprachliche Wendung, freie/ lose Wortverbindung
Angaben zur Datenbasis	Dudenkorpus, Internet	keine	keine	2 Milliarden Wortformen umfassendes elektronisches Duden- Volltextkorpus	keine
Angaben zur Er- mittlung der syn. Verwen- dungsmuster	Ermittlung unklar	Ermittlung unklar	Ermittlung unklar	Ermittlung unklar	Ermittlung unklar

## FRAGE

Bezeichnungen  
und Gestaltung  
der  
Angabeklassen

Methodik trans-  
parent vs. nicht  
transparent

automatisch ermittelt  
vs. redaktionell erar-  
beitet

Datenbasis

Welche Angabeklassen mit Blick auf syntagmatische Relationen werden Nachschlagenden in ausgewählten einsprachigen Wörterbüchern präsentiert und wie (und von wem) können diese lexikografischen Inhalte gewinnbringend genutzt werden?

# PERSPEKTIVE LEHRENDER



Ausbau des Wortschatzes durch das Erlernen des richtigen Gebrauchs von Wortverbindungen (vs. Einzelwortbedeutungen)

Szenario: Erstellung von Wortschatzübungen auf der Basis von Kollokationen aus Wörterbüchern

## TYPISCHE VERBINDUNGEN

ADJEKTIVE

VERBEN

SUBSTANTIVE

golden

heiß

heurig

Herbst

nahe

kommend

## TYPISCHE VERBINDUNGEN

ADJEKTIVE

VERBEN

SUBSTANTIVE

kommen

ankündigen

Herbst

verschieben

entscheiden

## TYPISCHE VERBINDUNGEN

ADJEKTIVE

VERBEN

SUBSTANTIVE

Frühling

Winter

Herbst

Frühjahr  
Spätsommer

Chef

# DWDS.DE

DWDS-Wortprofil 3.0

Abfragewort: Herbst Vergleichswort:

Substantiv logDice 36

Überblick zu 'Herbst'

'Herbst' hat Attribut

beginnenden bleiern darauffolgenden deutschen  
feuchten frühen **goldenen heißen** kalten  
**kommenden** kühlen letzten literarischen  
meteorologische **milden** nahenden nassen naßkalten  
niederrheinischen **nächsten** revolutionären **sonnigen**  
späten **steirischen** stürmischen tristen trockenen  
trüben turbulenten ungemütlichen unruhigen  
**vergangenen vorigen** vorletzten warmen

Version: 3.0 Einstellungen

DWDS-Wortprofil 3.0

Abfragewort: Herbst Vergleichswort:

Substantiv logDice 36

Überblick zu 'Herbst'

Allegorie angepeilt Bestseller Bundestagswahl im Farben  
**Frühjahr Frühling** golden heißen Herbst Jahres  
**Jahreszeit** Jahreszeiten Karriere Landtagswahl im  
Landtagswahlen Literaturbeilage mild **Mittelalters** naht  
Nebel **Neuerscheinungen** Patriarchen Reisezeit  
**Reisezeiten** Sachbücher **Sommer Spätsommer**  
steirischen Sturmfluten vergangenen vorigen Wahlen im  
**Winter** Zeitpunkt

Version: 3.0 Einstellungen

# ELEXIKO.DE

elexiko

## Herbst

Lesart: 'Jahreszeit'

 zur Übersichtsseite

Bedeutungs-  
erläuterung
Kollo-  
kationen
Konstruk-  
tionen
Sinnverwandte  
Wörter
Gebrauchs-  
besonderheiten
Grammatik

### **Kollokationen: Wörter im Kontext**

#### Wie wird der Herbst charakterisiert?

golden  
heiß  
letzte  
nächste  
nass  
trüb  
vorig

#### Was wird in Zusammenhang mit der Natur im Herbst thematisiert?

Bäume  
Blätter  
Blumenzwiebel  
Ernte  
Laub  
Pflanzzeit  
Sträucher  
Trauben  
Weinlese  
Zugvögel

# BEISPIEL: HERBST

## TYPISCHE VERBINDUNGEN

ADJEKTIVE

VERBEN

SUBSTANTIVE

golden

heiß heurig

Herbst

nahe

kommend

## DWDS-Wortprofil 3.0

Abfragewort: Herbst

Vergleichswort:

Substantiv

logDice

36

Überblick zu 'Herbst'

'Herbst' hat Attribut

elelexiko

beginnenden bleiern darauffolgenden deutschen

feuchten frühen goldenen heißen kalten

kommenden kühlen letzten literarischen

meteorologische milden nahenden nassen naßkalten

niederrheinischen nächsten revolutionären sonnigen

sten steirischen stürmischen tristen trockenen

trüben turbulenten ungemütlichen unruhigen

vergangenen vorigen vorletzten warmen

3.0

Einstellungen

Herbst

Lesart: 'Jahreszeit'

zur Übersichtsseite

Bedeutungs-  
erläuterung

Kollo-  
kationen

Konstruk-  
tionen

Sinnverwandte  
Wörter

Gebrauchs-  
besonderheiten

Grammatik

### Kollokationen: Wörter im Kontext

Wie wird der Herbst charakterisiert?

golden

heiß

letzte

nächste

nass

trüb

vorig

verbergen x



# BEISPIEL: HERBST

## TYPISCHE VERBINDUNGEN

ADJEKTIVE

VERBEN

SUBSTANTIVE

Frühling

Herbst

Frühjahr  
Spätsommer

Chef

## Was wird in Zusammenhang mit der Natur im Herbst thematisiert?

Bäume  
Blätter  
Blumenzwiebel  
Ernte  
Laub  
Pflanzzeit  
Sträucher  
Trauben  
Weinlese  
Zugvögel

## DWDS-Wortprofil 3.0

Abfragewort: Herbst

Vergleichswort:

Substantiv

logDice

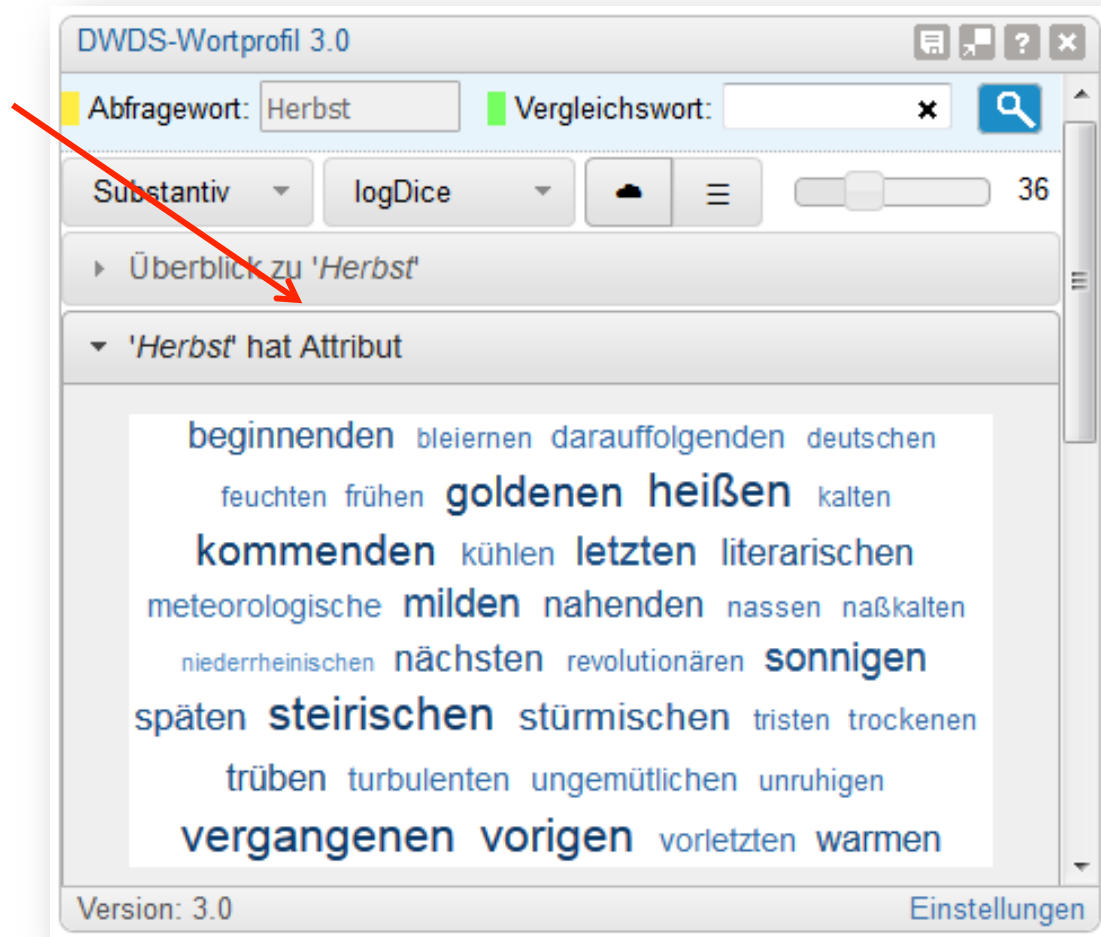
36

Überblick zu 'Herbst'

Allegorie angepeilt Bestseller Bundestagswahl im Farben  
Frühjahr Frühling golden heißen Herbst Jahres  
Jahreszeit Jahreszeiten Karriere Landtagswahl im  
Landtagswahlen Literaturbeilage mild Mittelalters naht  
Nebel Neuerscheinungen Patriarchen Reisezeit  
Reisezeiten Sachbücher Sommer Spätsommer  
steirischen Sturmfluten vergangenen vorigen Wahlen im  
Winter Zeitpunkt

Einstellungen

# DWDS.DE



# DUDEN.DE

## TYPISCHE VERBINDUNGEN

ADJEKTIVE

VERBEN

SUBSTANTIVE

golden

heiß

heurig

Herbst

nahe

kommend

## TYPISCHE VERBINDUNGEN

ADJEKTIVE

VERBEN

SUBSTANTIVE

kommen

ankündigen

Herbst

verschieben

entscheiden

## TYPISCHE VERBINDUNGEN

ADJEKTIVE

VERBEN

SUBSTANTIVE

Frühling

Herbst

Frühjahr

Spätsommer

Chef

Winter

# ELEXIKO.DE

elexiko

Herbst

Lesart: 'Jahreszeit'

zur Übersichtsseite

Bedeutungs-  
erläuterung

Kollo-  
kationen

Konstruk-  
tionen

Sinnverwandte  
Wörter

Gebrauchs-  
besonderheiten

Grammatik

Wie wird der Herbst charakterisiert?

golden

heiß

letzte

nächste

nass

trüb

vorig

Was wird in Zusammenhang mit der Natur im Herbst thematisiert?

Bäume

Blätter

Blumenzwiebel

Ernte

Laub

Pflanzzeit

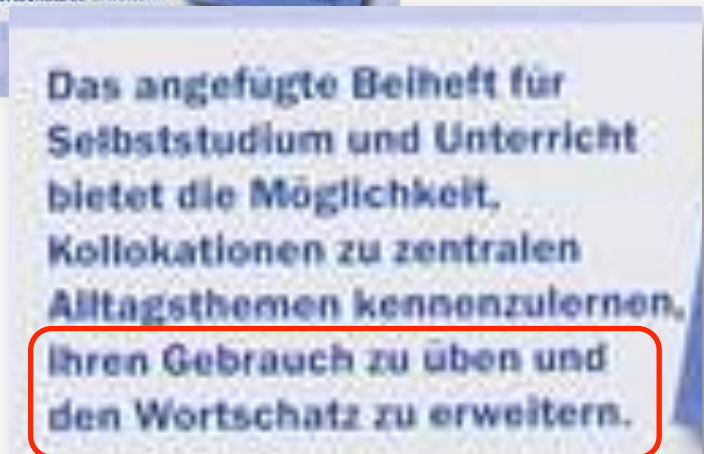
Sträucher

Trauben

Weinlese

Zugvögel

# WORTSCHATZÜBUNGEN AUF DER BASIS VON KOLLOKATIONEN



# PERSPEKTIVE LEXIKOGRAF



# NEUE FORMEN DER WORTARTIKEL: WORTGRUPPENARTIKEL IN ELEXIKO

OWID  Suchen Erweiterte Suchen ►

Stichwortliste filtern         || A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z \* || gehe zu:  ►

elexiko

## Wortgruppenartikel

In den *elexiko*-Wortgruppenartikeln werden zwei oder mehr redaktionell bearbeitete Stichwörter in bestimmten Lesarten vergleichend beschrieben, wobei etwa Gemeinsamkeiten und Unterschiede bei den jeweiligen *Kollokationen*, *Konstruktionen* und *sinnverwandten Wörtern* erläutert werden. Diese Beschreibung soll auch dazu einladen, die im Wortgruppenartikel jeweils nur in Teilen vorgestellten Wortartikel aufzurufen und das ganze *Lexikon zum öffentlichen Sprachgebrauch* auf diese Weise etwas besser kennenzulernen.

### Sinnrelationale Paare und Gruppen

- Akademie - Hochschule - Universität
- Arbeit - Arbeitslosigkeit
- Anfrage - Frage - Nachfrage
- Bedarf - Bedürfnis - Interesse - Nachfrage
- Bedürfnis - Traum - Wunsch
- beinahe - nahezu
- Defizit - Mangel
- EU - Europa (neu im September 2015)
- Flugzeug - Maschine - Vogel (neu im September 2015)
- Gewalt - Kontrolle - Macht
- Kindheit - Jugend - Alter
- kreativ - künstlerisch
- Mädchen - Junge
- nah - (mitten) - fern
- Nation - Volk
- örtlich - lokal - regional - national - international - weltweit - global
- Schutz - Sicherheit

OWID

- elexiko*
  - Startseite
  - Wortartikel
  - Projekt [P](#)
  - Benutzungshinweise
  - Glossar
  - Erweiterte Suche
- Feste Wortverbindungen
- Sprichwörterbuch
- Kommunikationsverben
- Verlaufsformen
- Neologismenwörterbuch
- Schulddiskurs 1945-55
- Protestdiskurs 1967/68
- Schlüsselwörter 1989/90
- OBELEX<sup>meta</sup>
- OBELEX<sup>dict</sup>
- Korpussuche

## Themenfelder

- Beruf und Familie
- Das Volk (neu im September 2015)
- Personen, die sich nicht in ihrem Heimatland aufhalten

## Wortfelder

- Einrichtungsgegenstände
- Getränke
- Grünflächen
- Jahreszeiten
- Mengenangaben
- Monate
- Parteien
- Pflanzenteile (neu im September 2015)
- Politische Organe
- Speisen
- Spielfiguren
- Spielpositionen
- Wochentage

# WORTGRUPPENARTIKEL: JAHRESZEITEN

elexiko

## Jahreszeiten

*Frühling – Frühjahr – Sommer – Herbst – Winter (jeweils Lesart 'Jahreszeit')*

1. Landeskundliche Informationen in den Kollokationsprofilen und Konstruktionen
2. Sinnverwandte Ausdrücke

Die Bezeichnungen für die Jahreszeiten bilden zusammen ein kleines, geschlossenes Wortfeld. Mit ihnen wird jeweils ein bestimmter, etwa drei Monate umfassender Zeitabschnitt im Jahresverlauf bezeichnet, der einerseits durch bestimmte klimatische Erscheinungen, andererseits aber auch (und zum Teil vom Wetter abhängig) von bestimmten landwirtschaftlichen Phasen im Jahreszyklus, von jährlich wiederkehrenden Festen und andere Zeiträumen im Jahresverlauf, wie z. B. Urlaubszeiten, geprägt ist (Belege 1-5).

# WORTGRUPPENARTIKEL: JAHRESZEITEN

## 1. Landeskundliche Informationen in den Kollokationsprofilen und Konstruktionen

Aus den Kollokationsprofilen der einzelnen Jahreszeiten-Bezeichnungen lassen sich viele Informationen zu klimatischen Charakteristika der Jahreszeiten oder zu typischen Ereignissen im Frühling, Sommer, Herbst und Winter und Ähnliches mehr ablesen.

### Herbst

Der einerseits *goldene*, oft aber auch *nasse* und *trübe* Herbst ist die Zeit der *Ernte* und *Weinlese*, in der die *Blätter* bzw. das *Laub* der *Bäume* und *Sträucher* (sich) *verfärben* und *fallen*, er ist aber auch die *Pflanzzeit* für *Blumenzwiebeln* und die Zeit, in der die *Zugvögel* wegfiegen. Wenn es *Herbst wird* bzw. der Herbst *Einzug hält*, *kommt* bzw. *naht*, dann kommt auch die Zeit für *Wahlen* (*Bundestags-*, *Kommunal-*, *Landtags-*, *Nationalrats-*, *Parlamentswahl*) und den anschließenden *Regierungswechsel*. *Ausbildungsplätze* und *Lehrstellen* werden angetreten, *Oktoberfest* und *Buchmesse* finden statt und manche *Unternehmung* ist für den Herbst *angekündigt* oder *geplant*.

## FAZIT

Welche unterschiedlichen Darstellungsformen von syntagmatischen Relationen werden Nachschlagenden in ausgewählten einsprachigen Wörterbüchern präsentiert und wie (und von wem) können diese lexikografischen Inhalte gewinnbringend genutzt werden?

**Lehrende**

**Wortschatzübungen**

**Lexikografen**

**Kollokationsprofile im Vergleich:  
vernetztere Sichtweise  
(Beispiel Wortgruppenartikel)**

- Haß, Ulrike/Storjohann, Petra (2015): Wort und Wortschatz. In: Felder, Ekkehard (Hg.): Handbuch Sprache und Wissen. Berlin/New York: de Gruyter, S. 143-166.
- Model, Benedikt A. (2010): Syntagmatik im zweisprachigen Wörterbuch. Berlin/New York: de Gruyter.
- Möhrs, Christine (2014): Landeskundliche Wortschatzübungen auf der Basis von Kollokationen. Zur Nutzung von elexiko für DaF/DaZ-Lehrende. In: Klosa, Annette (Hg.): Deutsche Sprache 4/14. Themenheft: Dateninterpretation und -präsentation in Onlinewörterbüchern am Beispiel von elexiko, S. 309-324.
- Möhrs, Christine (in Vorb.): Syntagmatische Verwendungsmuster in einsprachigen deutschen Wörterbüchern. Dissertation Leibniz Universität Hannover.
- Schafroth, Elmar (2011): Syntagmatische Kontexte in pädagogischen Wörterbüchern des Deutschen und Italienischen. In: Bosco, Sandra/Costa, Marcella/Eichinger, Ludwig M. (Hg.): Deutsch – Italienisch: Sprachvergleiche. Heidelberg: Winter, S. 67-91.
- Ulrich, Winfried (2011): Wortschatzarbeit im Deutschunterricht. In: Esterl, Ursula/Struger, Jürgen (Hg.): Wort.Schatz – Wörter.schätzen. Innsbruck/Wien/Bozen: StudienVerlag, S. 9-21. (= ide. informationen zur deutschdidaktik. Zeitschrift für den Deutschunterricht in Wissenschaft und Schule. Heft 1-2011, 35. Jahrgang).

**VIELEN DANK FÜR IHRE AUFMERKSAMKEIT**